

阿拉伯语经贸谈判与口译

التفاوض بلغة الضاد

في التجارة والاقتصاد

授课教师: 杨言洪



支付条款谈判

التفاوض في شروط الدفع

案例一：不可撤销的跟单信用证方式付款交单

案例二：英镑不可撤销信用证



信用证的概念

- Letter of credit(L/C)
- 信用证是一种银行开立的有条件的承诺付款的书面文书
- 国际商会《跟单信用证统一惯例》
(《UCP500》出版物)



信用证的开立方式

- 信开本（Open by airmail）
- 电开本（Open by cable）
 - ✦ 简电开
 - ✦ 全电开
 - ✦ swift信用证



信用证的主要种类

光票信用证

保兑信用证

保兑信用证

保兑的不可撤销的信用证

未保兑的信用证

未保兑的信用证

اعتماد بقبول كمبيالة دون إرفاقها بمستندات

اعتماد معزّز أو اعتماد مؤكّد أو اعتماد مثبتّ

اعتماد مؤيّد أو اعتماد مصدّق عليه

اعتماد معزّز غير قابل للإلغاء

اعتماد غير مؤيّد غير معزّز أو غير مؤكّد

اعتماد غير مثبتّ أو غير مصدّق عليه



不可撤销信用证

اعتماد باتّ

银行商业信用证

اعتماد تجاري مصرفي

光票付款信用证

اعتماد الدفع النظيف

循环信用证

اعتماد دوّار / اعتماد متكرّر

商业跟单信用证

اعتماد مستندي تجاري

不可撤销的跟单信用证

اعتماد مستندي غير قابل للالغاء

可撤销的跟单信用证

اعتماد مستندي قابل للالغاء

出口信用证

اعتماد التصدير

付款方式

支付现金
收货时付运费
装船时付运费
支票付款
汇票付款
分期付款
到期付款
货到付款
即期付款
见票即付
见单付款
交单付款
交货付款

يدفع نقدا
يدفع النولون عند الاستلام
يدفع النولون عند الشحن
دفع بالشيك
دفع بالكمبيالة
دفع على الأقساط
دفع عند الاستحقاق
دفع عند التسليم
دفع عند الطلب
دفع عند الاطلاع
دفع عند تقديم بوليصة الشحن
دفع عند تقديم المستندات
دفع مقابل التسليم / دفع ضد التسليم



案例一：不可撤销的跟单信用证方 式付款交单（阿文）

الصيني: يا سيد حسن، لقد اتفقنا على السعر والنوعية والكمية للبضاعة، فما رأيك في ان نتناول البحث في طريقة الدفع؟

العربي : ليس لديّ مانع.

الصيني: نحن لا نقبل إلا الاعتمادات المستندية غير القابلة للالغاء، تدفع قيمتها مقابل بواليص الشحن.

العربي : هل يمكن ان يكون هناك استثناء، مثلا تسليم المستندات مقابل الدفع بالقبول، أو الدفع عند تسليم المستندات؟

الصيني: أظنّ ان هذا لا يمكن، نصرّ على الدفع باستخدام الاعتماد.

العربي : أقول لك بكل صراحة، ان الاعتماد سيرفع لنا تكاليف الاستيراد، ذلك لأننا اذا أردنا طلب فتح

الاعتماد في البنك، فلا بدّ ان ندفع له أولا مؤونة نقدية، هكذا أصبح ذلك المبلغ المدفوع في البنك

مجمّدا، ممّا يزيد تكاليف عمليات استيرادنا.

الصيني: يمكنك ان تتشاور مع البنك الفاتح الاعتماد حول امكانية تخفيض السلفة النقدية بأدنى قدر ممكن.

العربي : حتى ولو كان الأمر كذلك، وجب علينا ان ندفع للبنك نفقات مصرفية لازمة عند طلب فتح الاعتماد، فاذا قبلتم تسليم المستندات مقابل الدفع بالقبول أو مقابل للدفع، فستعتبرون انكم قد ساعدتمونا مساعدة كبيرة، و عليك ان تصدر لنا الكمبيالة بدلا من فتح الاعتماد، فليس هناك اختلاف كبير بين الحالتين بالنسبة اليكم، أما بالنسبة لنا، فان هناك اختلافا كبيرا.

الصيني: تعلم يا سيد حسن ان الاعتماد غير القابل للرجوع يمنح المصدر ضمانا مصرفيا، فغالبا ما نطلب من الزبائن الدفع بالاعتمادات في كل عملية من عمليات التصدير، ونستخدم الدفع بها أيضا في عمليات استيرادنا.

العربي : طيب، ليتنازل كل منا قليلا عن موقفه، فيدفع نصف قيمة البضاعة بالاعتماد، والنصف الآخر يدفع بتسليم المستندات مقابل الدفع، ما رأيكم؟
الصيني: عفوا يا سيد حسن، حتى ولو كان الأمر كما ذكرت، فلا يمكنني ان أوافق، لقد قلت لك، نطلب الدفع بالاعتمادات في جميع معاملتنا التجارية، لأنه قرار شركتنا الثابت، وليس لي حق في تغييره.

العربي : إذن، أترك ما قلت، وسأفعل على طلبكم.
الصيني: شكرا على تفهمكم.

案例一(参考译文)

中方：哈桑先生，我们已经谈妥商品的价格、品种和数量，现在谈谈支付方式，你看如何？

阿方：我没意见。

中方：我们只接受不可撤销的跟单信用证，以此方式付款交单。

阿方：你们能例外接受承兑交单或交单付款吗？

中方：我想这是不可能的，我们坚持采用信用证付款。

阿方：坦率地说，信用证付款方式将增加我方的进口费用，这是因为我们在银行开立信用证时，必须先向银行预付保证金，这笔钱等于押付银行，由其冻结，不能周转。因此，增加了我们进口业务的费用。

中方：你做为开证人可同银行协商，尽量减少预付款。

阿方：即使如此，我们也应在开立信用证时向银行支付必要的费用，假如你们接受承兑交单或付款交单，等于是帮了我们大忙，你们可向我们发出汇票取代我们开信用证，这两种情况对你们没有多大区别，对我们差别可就大啦。

中方：哈桑先生，你要知道，不可撤销的信用证给出口者提供了银行担保，我们通常在每笔出口业务中均要求客户采用信用证方式付款，同样在进口业务中我们也采取这种方式。

阿方：好吧，让我们都作出一点让步，一半货款用信用证支付，另一半用付款交单方式支付，这样行吗？

中方：很对不起，哈桑先生，你说的这种方式也不行，我已对你说过了，我们在所有贸易交往中都要求信用证付款，这是我公司的规定，我无权改变。

阿方：那么，我放弃我说过的话，照你们的要求做。

中方：谢谢你的理解。

案例二：英镑不可撤销信用证

阿联酋某公司代表与中国某公司代表，就支付方式进行谈判，中方要求阿方开具英镑信用证，而阿方则希望开具美元信用证，双方就此展开协商。

جرت المفاوضات بين مندوبي الشركتين الإماراتية والصينية حول طريقة الدفع، فطلب الجانب الصيني من الجانب الإماراتي أن يفتح الاعتماد بالجنيهات الاسترلينية، أما الجانب الإماراتي، فيحب أن يفتح الاعتماد بالدولارات الأمريكية.



课后作业

الواجبات المنزلية

1. جرت المفاوضة حول طريقة الدفع بين الجانبي الصيني والمصري بشأن تصدير الصين التلفزيون الملون إلى مصر.

中埃方就中国向埃及出口彩色电视机业务进的支付方式行谈判。

请与你的同学模拟这次谈判。

2. جرت المفاوضة بين تاجر عماني ومندوب إحدى شركات الملابس الصينية حول شروط وطريقة الدفع بشأن تصدير الشركة الصينية إلى سلطنة عمان ملابس الأطفال بعد أن اتفق الجانبان على السعر والتنوعية والكمية للبضاعة، فمثل مع زملائك هذه المفاوضة.

一位阿曼客商与中国某服装公司代表在双方达成货物质量、数量及价格的协议后，就该公司向阿曼出口童装业务的支付方式进行了谈判。

请与你的同学模拟这次谈判。